

SPROGMUSEET

Redaktør: Ole Stig Andersen



Hjælpemidler i sprogundervisningen

Af Frank Østergaard 14. marts 2010 • I kategorien [Sprogundervisning](#) •

Elle mai s'arranger, quelques phrases sortent amende

Google oversæt

Oversættelse

[Oversat søgning](#)

[Translator Toolkit](#)

[Værktøjer og ressourcer](#)

Oversæt tekst, websteder og dokumenter

Angiv tekst eller en webadresse til en webside, eller [upload et dokument](#).

Det kan være rigtigt, men det kan også være forkert

Oversæt fra: Dansk

Oversæt til: Fransk

Oversæt

Oversættelse fra Dansk til Fransk

Elle mai-être vrai, mais il peut aussi se tromper

[Foreslå en bedre oversættelse](#)

GoogleTranslate oversætter til fransk, men hvilket fransk?

"Elle mai-être vrai, mais il peut aussi se

tromper" er oversættelsen dansk-fransk i Google Translate af "Det kan være rigtigt, men det kan også være forkert".

"mai il est vrai" – er gengivelsen af samme sætning med lille d i "det kan være..."

Kan hedder *may*, men Google er ikke stærk i at skelne det fra *maj* måned.

Vi prøver på engelsk: "It may turn out right , but it may also turn out wrong" bliver til: "Elle mai s'arrange, mais elle mai également se révèle erronée". Hvordan 'hun' kommer ind i billedet, er noget af en gåde.

Vi prøver denne sætning: "Nogle sætninger kommer fint ud" bliver til "Quelques phrases sortent amende".

'Amende' er en bøde, så det har Google nok læst via 'fine'.

Sætningen: "Man skal kunne sproget meget godt for at kunne kontrollere programmet" bliver til "Chacun peut être très bien la langue pour vérifier le programme".

Vi må konstatere at programmet godt kan producere delvist rigtige sætninger, men det kan også producere, ja, sprogligt kaos.

I øjeblikket er oversættelsesprogrammer med god ret ikke tilladt ved skriftlig eksamen. Men i løbet af de kommende år vil diskussionen om brug af internet ved eksamen, brug af alle hjælpemidler osv trænge sig på.

Diskussionen er også taget op af Politiken den 21.2. hvor indlæg på baggrund af en artikel om brug af Google Translate og andre oversættelsesprogrammer bringes. Vi sproglerere er grundigt trætte af stile der afleveres ved hjælp af bevidstløs brug af disse programmer. Nogle elever gribes ved studentereksamen i snyd og bliver ikke studenter.

Men måske kommer vi snart i den situation at vi må diskutere hvordan vi tilrettelægger undervisning og eksamen ud fra den realitet der består i Google Translates anglocentriske univers, så vi kommer til at undervise i fransk ud fra engelsk.

Eksamen må så tilrettelægges ud fra elevens evne til at gennemskue at 'kan' bliver til 'may' som bliver til 'mai' eller tilsvarende.

I undervisningen kan alle slags netbaserede ordbøger og programmer med stor fordel allerede i dag bruges, f.eks. ligger fransk-fransk ordbog gratis tilgængelig [her](#) og alle verbalformer kan findes fint og flot [her](#).

Også disse forhold må indgå i diskussionerne om tilladt brug af internet ved eksamen på længere sigt. De røde ordbøger findes nu også i en downloadet – tilladt – elektronisk udgave og i en netbaseret udgave, der ikke er tilladt ved eksamen. Det kan umiddelbart virke paradoksalt at sidstnævnte ikke må bruges, men giver alligevel god mening da der ikke kan sættes skel mellem den ene og den anden slags brug af internettet.

Lige nu må kampen tages op med den bevidstløse, uselvstændige sprogproduktion via Google Translate. På længere sigt må vi tage diskussionen om hvordan vi tilpasser sprogindlæringen til realiteterne omkring os.

Forsvaret har gennem en dårlig oversættelse til arabisk for befolkningen demonstreret oversættelsesprogrammets begrænsning, for ikke at sige ubrugelighed. Men når især den mindre stærke elev lige står og skal aflevere en oversættelse næste dag, ligger fristelsen lige for.

Foreløbig er det konfronteret med denne sproglige realitet på nettet værd på skolerne at argumentere for en sproglig oprustning i retning af køb og installation af elektroniske ordbøger samt et til eksamen fuldt lovligt tekstbehandlingsprogram med fransk stave- og grammatikkontrol på skolens computere. De understøtter elevernes egen sprogproduktion i modsætningen til den bevidstløse brug af oversættelsesprogrammer. At få sådanne

Seneste sprognyheder

6/3	Dansklærer: Tosprogede børn bliver sprogligt forsvundet www.bt.dk
28/2	Flere og flere ordblinde fårter på universitetet - Magisterbladet magisterbladet.dk
22/2	Keeper eller målmand — hvilket ord er bedst? Dansk Sprognævn dsn.dk
17/12	Snebajer og nytårsskrald: Juleord kan slås op i netordbog - Jubii www.jubii.dk
24/11	Meet the Last Speaker of a Dying Language video.nationalgeographic.com
30/6	Irish-language theatre: underground but still alive www.irishtimes.com
29/6	Celebrating two years of language renewal - Princeton Similkameen Spotlight www.similkameenspotlight.com
28/6	Linguistics Breakthrough Heralds Machine Translation for Thousands of Rare Languages - MIT Technology Review www.technologyreview.com

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på [Sprogmuseet.dk](#) [på et større kort](#)

Mere i kategorien 'Sprogundervisning'

Islændinges udtale af dansk
De fem forbandede fremmedsprog
Professor dr. ABC
Tysk – en uddøende sprogart i Danmark

Nye kommentarer

Ruben Schachtenhaufen til Er det forkert at splitte sammensatte ord?
Niels Larsen-Ledet til Er det forkert at splitte sammensatte ord?
william fich til Jødiske efternavne
Jens Michael Kofod-Hansen til Nytårsfortsæt
Jens Michael Kofod-Hansen til Nytårsfortsæt
Herluf Hansen til Ded borrijnholska måled
Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog?
Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish
Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet
Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord?

Artikler om

programmer på skolernes computere kan inspirere eleverne til at få både ordbøger på CD og et tekstbehandlingsprogram med fransk stave- og grammatikkontrol også på deres egne bærbare computere.

Kun ved at skolerne opruster kraftigt på de moderne medier til den "gammeldags" sprogindlæring ved hjælp af ordbøger, grammatik, fransk stave- og grammatikkontrol i tekstbehandlingsprogrammer, kan vi dæmme op for at eleverne ikke ser anden udvej end at tro at sætningerne "sortent amende" (kommer fint ud) og "mai il s'arrangera" (it may come out right) i Google Translate.

Frank Østergaard
formand for [Fransklærerforeningen](#)

Læs også:

1. [Blufærdighedskrænkende maskiner](#) - Mor, hvorfor står manden og piller ved sig selv ved automaten?? - Bare rolig skat, det er bare en fransk turist ... Denne fiktive dialog mellem mor og forundret...
2. [Maskinoversættelse – en sammenligning af to forskellige metoder](#) Georgetown-esperimentet 1954. Et af de første forsøg med maskinoversættelse mellem russisk og engelsk. Maskinen "kunne" 250 ord og 6 grammatiske regler. En gammel drøm, automatisk oversættelse, det at kunne oversætte...
3. [Digitale ordbøger](#) Bomærke Kan vi ikke få skruet ned for dommedagsretorikken? Det eneste konstante er forandringen. Og alligevel er der en evindelig ballade hver gang vi tager afsked med noget kendt og...
4. [Google Books – Et udkast til et nyt bibliotek](#) <http://books.google.dk> Den amerikanske bog- og kulturhistoriker Robert Darnton skrev i en artikel i 2008, at skriftkulturen har ændret sig med en hastighed, som kan tage vejret fra én: 4.300 år...

Tagget med: arabisk, Dansk, De røde ordbøger, eksamen, elever, Forsvaret, fransk, Google Translate, hjemmearbejde, hjælpemidler, internet, kaos, lektier, maskinoversættelse, Ord, ordbøger, oversættelse, Politiken, rigtig, skriftlig eksamen, skriftlige opgaver, sprogindlæring, sproglærere, sprogteknologi, stavekontrol, stil, sætninger, tekstbehandling, undervisningstilrettelæggelse

1 kommentar



Aymeric
22. marts 2010 • 12:20

Skræmmende!

Jeg har også lige fundet ud af, at Goggle Translate kan også finde på at opfinde ord!

Prøver man på at få en oversættelse af engelske 'prop' til fransk, får man udover en forkert oversættelse muligheden for at høre på en lydfil, der gengiver det opfundne ord med fransk udtale:

<http://translate.google.com/#en|fr|prop>

Helt ærligt, hvad har de gang i???

Aymeric.

Svar

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk
Biblen bogstaver børn Danmark Dansk Dialekter
engelsk esperanto Formidling fransk identitet
konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk Ord
ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion
romanske sprog russisk Sjov skriftsprog sprogdød Sproggeografi
sprogkort Sprogpolitik sprogteknologi
svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale
Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
januar 2015	Ethnologue: Languages of the World
december 2014	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
november 2014	LL-Map: Language and Location
maj 2014	Minority Rights Group
marts 2014	OmniGlott. Writing Systems and Languages of the World
februar 2014	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
oktober 2013	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
august 2013	
marts 2013	
januar 2013	
december 2012	
november 2012	
oktober 2012	
september 2012	
juli 2012	
juni 2012	
maj 2012	
april 2012	
marts 2012	
februar 2012	
januar 2012	
december 2011	
november 2011	
oktober 2011	
september 2011	
august 2011	
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	
juni 2010	
maj 2010	
april 2010	
marts 2010	
februar 2010	
januar 2010	
december 2009	
november 2009	
oktober 2009	
september 2009	
august 2009	
juli 2009	
juni 2009	
maj 2009	

Resurser
Bogstavlyd
Dansk sprognavn
Den danske ordbog
Dialekt.dk
dk.kultur.sprog
Korpus.dk
Nye ord i dansk på nettet (NOID)
Ordbog over det danske sprog
Ordnet. Dansk sprog i ordbøger og korpus
Sproget.dk
Svenska Akademien
Ə (Schwa.dk)

april 2009

marts 2009

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.